

Всеобщая декларация прав рек

Ссылка на проект с формой для подписания и замечаний:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdJBL_8x26tgEXkpEKqw6IkQDKFynSNQCqeL0n9feoEXB1B9Q/viewform

<p>Universal Declaration of River Rights (Draft)</p> <p>Also available at: https://www.earthlawcenter.org/river-rights/</p>	<p>Всеобщая декларация прав рек (проект)</p> <p>Также доступно по адресу: https://www.earthlawcenter.org/river-rights/</p> <p>Вопросы по-русски по адресу: coalition@riverswithoutboundaries.org</p>
<p>PREAMBLE</p> <p>Acknowledging that rivers are essential to all life by supporting a wondrous diversity of species and ecosystems, feeding wetlands and other aquatic habitats with abundant water, delivering life-giving nutrients to coastal estuaries and the oceans, carrying sediments to river deltas teeming with life, and performing other essential ecological functions,</p> <p>Aware that rivers also play a vital role in the functioning of Earth's hydrologic cycle, and that the viability of rivers to play this role depends on numerous factors, including the maintenance of surrounding river catchments, floodplains, and wetlands,</p> <p>Recognizing the absolute dependence of people on rivers and water-based systems, which support human life by providing us with clean and bountiful water for drinking and sanitation, fertile soil, food sources for billions of people, recreation, cultural uses, and nourishment of the human spirit, as they have done since the beginning of human civilization,</p> <p>Alarmed that humans have caused the significant pollution of rivers worldwide,</p>	<p>Преамбула</p> <p>Признавая, что реки необходимы для всех форм жизни, поддерживая удивительное разнообразие видов и экосистем, наполняя водно-болотные угодья и другие водные местообитания, доставляя живительные питательные вещества в эстуарии и океаны, транспортируя отложения в дельты рек, изобилующие жизнью, и выполняя другие важные экологические функции,</p> <p>Сознавая, что реки также играют жизненно важную роль в функционировании гидрологического цикла Земли и что жизнеспособность рек для выполнения этой роли зависит от множества факторов, включая поддержание водосборных площадей их окружающих, пойм и водно-болотных угодий,</p> <p>Признавая абсолютную зависимость людей от рек и водных систем, которые поддерживают человеческую жизнь, обеспечивая нас чистой и обильной водой для питья и санитарии, плодородной почвой, источниками пищи для миллиардов людей, отдыха, культурного использования и вдохновляя человеческий дух, как они сделали с самого начала человеческой цивилизации,</p> <p>Обеспокоенные тем, что люди стали причиной значительного загрязнения рек во всем мире, в том числе органическими веществами из сточных вод ,</p>

including with organic matter from wastewater and sewage, plastic waste, pathogens and nutrients from agriculture, and contaminants from industry, in addition to many other forms and sources of pollution, with resulting declines in aquatic health and biodiversity, as well as extensive negative human health impacts,

Concerned that excessive waterway diversions and groundwater withdrawals have significantly reduced flows in rivers worldwide, with many waterways now running completely dry, despite scientific consensus that adequate flows are fundamental to the survival of river ecosystems and serve as the lifeblood of many river-dependent freshwater and riparian ecosystems,

Further concerned that humans have caused widescale physical changes to rivers through dams and other infrastructure, which includes the construction of over 57,000 large dams worldwide that impact over two-thirds of all rivers, resulting in fragmented habitats, reduced biodiversity, imperiled fish populations, exacerbated climate change, and retained sediment and nutrients that are fundamental to downstream ecosystem health,

Finding that national and international laws pertaining to waterways are vastly inadequate to protect the integral health of rivers and river basins alike, and that these laws also fail to ensure current and future generations of humans and other species as well as ecosystems with adequate supplies of clean water to meet their basic needs,

Aware that all people, including indigenous communities and other local communities of all spiritual faiths, have long held through their traditions, religions, customs, and laws

пластиковыми отходами, болезнетворными микроорганизмами и питательными веществами от сельского хозяйства, а также загрязняющими веществами промышленности, в дополнение ко многим другим формам и источникам загрязнения, что привело к снижению здоровья водоемов и сокращению биоразнообразия, а также серьезным негативным воздействиям на здоровье человека,

Будучи обеспокоены тем, что чрезмерный водозабор из поверхностных и подземных вод значительно сократил течение вод в реках по всему миру, причем многие водотоки в настоящее время совершенно пересохла, несмотря на научный консенсус о том, что адекватный экологический сток имеет основополагающее значение для выживания речных экосистем и поддерживает многие зависящие от рек пресноводные и прибрежные экосистемы,

Кроме того, обеспокоены тем, что люди вызвали широкомасштабные изменения рек создавая плотины и другую инфраструктуру, что включает в себя строительство более 57 000 крупных плотин по всему миру, которые воздействуют более чем на две трети всех рек мира, что приводит к фрагментации местообитаний, сокращению биоразнообразия, угрожает популяциям рыб, усугубляет изменения климата и нарушает транспорт наносов и питательных веществ, которые имеют основополагающее значение для здоровья экосистем ниже по течению,

Считая, что национальные и международные законы, касающиеся водотоков, в совершенно недостаточны для защиты целостности и здоровья рек и речных бассейнов, и что эти законы также не в состоянии обеспечить нынешние и будущие поколения людей и других видов, а также экосистем достаточными запасами чистой воды для удовлетворения их основных потребностей,

Осознавая, что все люди, в том числе коренные общины и другие местные общины всех духовных конфессий, уже давно своими традициями, религиями, обычаями и законами придерживаются

that nature (often called “Mother Earth”) is a rights-bearing entity, and that rivers in particular are sacred entities possessing their own fundamental rights,

Cognizant that the degradation and exploitation of rivers is not only an environmental issue, but also a rights concern for indigenous peoples and other local communities, as the destruction of rivers threatens the very existence and way of life of those who rely upon river systems for their well-being,

Guided by the growing number of governments worldwide that seek to reverse the ongoing trend of global environmental degradation by recognizing and enforcing nature’s inherent rights, including through a constitutional amendment in Ecuador,[1] two national laws in the Plurinational State of Bolivia, [2][3] a new constitution of Mexico City,[4] and dozens of rights of nature ordinances in the United States,[5]

Further guided by the growing legal recognition of the inherent rights of rivers, including through a New Zealand treaty recognizing the Whanganui River (or “Te Awa Tupua”) as “an indivisible and living whole” and “a legal person,” with appointed guardians to represent the River’s interests;[6] a Uttarakhand High Court decision declaring the Ganga (or “Ganges”) and Yamuna Rivers as “having the status of a legal person ... in order to preserve and conserve them”:[7] a Colombia Constitutional Court decision ruling that the Atrato River basin possesses rights to “protection, conservation, maintenance, and restoration” and a right to be free from pollution and destruction;[8] and an Ecuadorian Provincial Court ruling enforcing the constitutional rights of the Vilcabamba River and calling for its remediation and rehabilitation,[9]

того мнения, что природа (часто называемая «Матерью-Землей») является носителем прав и что в частности реки как священные сущности обладают своими собственными базовыми правами,

Сознавая, что деградация и эксплуатация рек является не только экологической проблемой, но и проблемой прав коренных народов и других местных общин, поскольку разрушение рек угрожает самому существованию и образу жизни тех, кто полагается на речные системы в своих целях. благополучия,

Руководствуясь тем что во всем мире растет число правительств, которые стремятся обратить вспять текущую тенденцию глобальной деградации окружающей среды путем признания и обеспечения соблюдения неотъемлемых прав природы, в том числе посредством внесения поправок в Конституцию Эквадора, [1] двух национальных законов в Многонациональном Государстве Боливия [2] [3] новая городская конституция Мехико, [4] и десятки прецедентов законодательного признания прав природы в Соединенных Штатах, [5]

Далее руководствуясь растущим юридическим признанием неотъемлемых прав рек, в том числе в Новой Зеландии посредством договора, признающего реку Уангануи (или «Те Ава Тупуа») «неделимым и живым целым» и «юридическим лицом» с опекунами назначенными представлять интересы реки; [6] в Индии решение Высокого суда штата Уттаракхан, объявляющее реки Ганга и Ямуна «имеющими статус юридического лица ... для того, чтобы сохранять и сохранять их»; [7] в Колумбии постановление Конституционного суда о том, что бассейн реки Аtrato обладает правами на «защиту, сохранение, поддержку и восстановление» и право быть свободным от загрязнения и уничтожения [8], и решение суда провинции Эквадор, обеспечивающее конституционные права реки Вилькабамба и призывая к его восстановлению и реабилитации, [9]

Убежденные в том, что признание прав природы и,

Convinced that recognizing the rights of nature, and in particular recognizing those river rights contained in this Declaration, will foster the creation of a new legal and social paradigm based on living in harmony with nature and respecting both the rights of nature and human rights, particularly with reference to the urgent needs of indigenous communities and the ecosystems they have long protected,

Mourning the many rivers across the globe that have already died due to human activities – including those so over-diverted as to no longer flow, those enclosed within pipes and buried under layers of concrete, and those so polluted as to no longer sustain life,

1. Declares that all rivers are entitled to the fundamental rights set forth in this Declaration, which arise from their very existence on our shared planet;
2. Further declares that all rivers are living entities that possess legal standing in a court of law;
3. Establishes that all rivers shall possess, at minimum, the following fundamental rights:
 - (1) The right to flow,[10]
 - (2) The right perform essential functions within its ecosystem,[11]
 - (3) The right to be free from pollution,
 - (4) The right to feed and be fed by sustainable aquifers,
 - (5) The right to native biodiversity, and
 - (6) The right to regeneration and restoration;
4. Further establishes that these rights are intended not only to ensure the health of rivers, but also the health of watersheds and river basins of which rivers are a part, as well as the health of all ecosystems and natural beings therein, all of which possess,

в частности, признание прав рек, содержащихся в настоящей Декларации, будет способствовать созданию новой правовой и социальной парадигмы, основанной на жизни в гармонии с природой и уважении, как прав природы, так и прав человека, особенно со ссылкой на неотложные нужды коренных общин и экосистем, которые они долго защищали,

Оплакивая многие реки по всему земному шару, которые уже погибли в результате человеческой деятельности - в том числе те, водозабор так велик что они больше не текут, те, которые заключены в трубы или погребены под слоями бетона, и те, которые настолько загрязнены, что больше не поддерживают жизнь,

- 1. Заявляем**, что все реки имеют право на основные права, изложенные в настоящей Декларации, которые вытекают из самого их существования на нашей общей планете;
- 2. Далее заявляем**, что все реки являются живыми сущностями, которые являются участниками правоотношений в суде (т.е. являются субъектами права);
- 3. Устанавливаем**, что все реки должны обладать, как минимум, следующими основными правами:
 - (1) Право течь, [10]
 - (2) Право выполнять важные функции в пределах своих экосистем, [11]
 - (3) Право быть свободными от загрязнения,
 - (4) Право питать и питаться устойчивыми водоносными горизонтами,
 - (5) Право на естественное биоразнообразие, и
 - (6) Право на возрождение и восстановление;
- 4. Далее устанавливаем**, что эти права предназначены не только для обеспечения здоровья рек, но и здоровья водосборных площадей и речных бассейнов, частью которых являются реки, а также здоровья всех экосистем и естественных существ в них, все из которых обладать, как минимум, основными правами на существование, процветание и развитие;

at minimum, the fundamental rights to exist, thrive, and evolve;

5. Maintains that in order to ensure full implementation and enforcement of these rights, each river shall be entitled to the independent appointment of one or more legal guardians that acts solely on behalf of the river's rights and who may represent the river in any legal proceeding or before any governmental body empowered to affect it, with at least one legal guardian being an indigenous representative for those rivers upon which indigenous communities traditionally depend;

6. Determines that rivers shall have their best interests, as determined by their legal guardians, assessed and taken into account by both government and private entities in all actions or decisions that concern such rivers;

7. Resolves that all states shall implement these rights in full within a reasonable amount of time, including by developing and acting upon an integrated assessment of watershed health according to the most recent scientific understandings and in partnership with all stakeholders,

8. Strongly urges all governments to ensure prompt and adequate financial mechanisms to realize these fundamental river rights, including the right of all rivers to restoration,

9. Asserts that governments shall consider for decommission all dams that lack a compelling social and ecological purpose, and that new dam construction shall only occur when necessary to achieve a compelling social and ecological purpose that cannot be met by other reasonable means, and that in such case dam construction shall only occur upon securing the full free, prior, and informed consent of

5. Утверждаем, что для обеспечения полного осуществления и защиты этих прав каждая река имеет право на независимое назначение одного или нескольких законных опекунов, которые действуют исключительно от имени прав реки и которые могут представлять реку в любом судебном процессе или до того, как какой-либо правительственный орган будет уполномочен оказывать воздействие (на реку), причем на тех реках, от которых традиционно зависят общины коренных народов, хотя бы один законный опекун должен являться представителем (этих) коренных народов;

6. Определяем, что законные интересы рек, как определены их законными опекунами, должны оцениваться и учитываться как государственными, так и частными организациями во всех действиях или решениях, касающихся таких рек;

7. Постановляем, что все государства должны осуществлять эти права в полном объеме в течение разумного периода времени, в том числе путем разработки и проведения комплексной оценки здоровья водосборного бассейна в соответствии с самыми последними научными представлениями и в партнерстве со всеми заинтересованными сторонами,

8. Настоятельно призываем все правительства обеспечить быстрые и адекватные финансовые механизмы для реализации этих основных прав рек, включая право всех рек на восстановление,

9. Утверждаем, что правительства должны предусмотреть прекращение эксплуатации (демонтаж) всех плотин, которые не имеют существенных социальных и экологических задач, и что строительство новых плотин должно осуществляться только тогда, когда это необходимо для достижения насущных социальных и экологических целей, которые не могут быть достигнуты другими разумными средствами, и что в таком случае строительство плотины должно осуществляться только после получения полного

<p>indigenous and other impacted communities, including marginalized communities, and by using the best available technologies by which to preserve ecosystem health.</p>	<p>свободного, предварительного и осознанного согласия коренных и других затронутых сообществ, включая маргинализованные общины, и с использованием наилучших доступных технологий обеспечивающих сохранение здоровья экосистемы.</p>
<p>Footnotes:</p> <p>[1] Republic of Ecuador, Constitution of 2008, Arts. 10, 71, 72, 73, and 74.</p> <p>[2] Bolivia, Law of the Rights of Mother Earth, Law 071 (2010).</p> <p>[3] Bolivia, Framework Law of Mother Earth and Integral Development for Living Well, Law 300 (2012).</p> <p>[4] Constitución Política de la Ciudad de México (2017; scheduled to enter into force on 17 September 2018).</p> <p>[5] For a partial list, see United Nations Harmony with Nature Initiative, “Rights of Nature Law and Policy,” at: www.harmonywithnatureun.org/rightsOfNature.</p> <p>[6] Te Awa Tupua (Whanganui River Claims Settlement) Bill (2017).</p> <p>[7] Mohd. Salim v. State of Uttarakhand & Others, High Court of Uttarakhand at Nainital, Write Petition (PIL) No. 126 of 2014 (Mar. 20, 2017) (stayed by the Supreme Court of India).</p> <p>[8] Acción de tutela interpuesta por el Centro de Estudios para la Justicia Social “Tierra Digna”, en representación del Consejo Comunitario Mayor de la Organización Popular Campesina del Alto Atrato (Cocomopoca), el Consejo Comunitario Mayor de la Asociación Campesina integral del Atrato (Cocomacia), la Asociación de Consejos Comunitarios del Bajo Atrato (Asocoba), el Foro Interétnico Solidaridad Chocó (FISCH) y otros, contra la Presidencia de la República y otros, República de Colombia, Corte Constitucional, Expediente T-5.016.242 (Nov. 10, 2016).</p> <p>[9] Provincial Court of Justice of Loja, Sentence No. 11121-2011-0010 (March 30, 2011).</p> <p>[10] Flows must, at minimum, follow natural flow patterns and be sufficient in quantity to maintain the ecosystem health of the entire river system. In addition, rivers – not people – own the water that flows within them.</p> <p>[11] These include flooding, moving and depositing sediment, recharging groundwater, providing adequate habitat for native flora and fauna, and other essential functions.</p>	<p>Примечания:</p> <p>[1] Республика Эквадор, Конституция 2008 г., ст. 10, 71, 72, 73 и 74.</p> <p>[2] Боливия, Закон о правах Матери-Земли, Закон 071 (2010).</p> <p>[3] Боливия, Рамочный закон Матери-Земли и комплексное развитие для обеспечения благополучия, Закон 300 (2012).</p> <p>[4] Политическая конституция Города Мехико (2017 год; вступление в силу 17 сентября 2018 года).</p> <p>[5] Список примеров см. В Инициативе Организации Объединенных Наций «Гармония с природой», «Право и политика в области прав природы», по адресу: www.harmonywithnatureun.org/rightsOfNature</p> <p>[6] Законопроект Те Ава Турпа (урегулирование претензий реки Вангануи) (2017 год).</p> <p>[7] Мохд. Салим против штата Уттаракханд и другие, Высокий суд Уттаракханда в Найнитале, Письменное ходатайство (PIL) № 126 от 2014 года (20 марта 2017 года) (приостановлено Верховным судом Индии).</p> <p>[8] Интернациональная комиссия по вопросам образования и социальной защиты Социальная «Огненная Земля», представляющая Consejo Comunitario Mayor de la Organización Pùblica кампания Аль-Аtrato (Cocomopoca), Интегрированный совет де-ла-Асоциа Consejo Comunitario (Cocomacia), Asociación de Consejos Comunitarios del Bajo Atrato (Асокоба), El Foro Interétnico Solidaridad Chocó (FISCH) и Отрас, против Президента Республики Колумбии,. Конституционный суд № Т-5.016.242 10 ноября 2016 г.)</p> <p>[9] Провинциальный суд Лоха, приговор № 11121-2011-0010 (30 марта 2011 г.).</p> <p>[10] (Экологический попуск) сток должен, как минимум, следовать естественному режиму стока и быть достаточного объема для поддержания экосистемного здоровья всей речной системы. Кроме того, реки, а не люди, владеют водой, которая течет в них.</p> <p>[11] К ним относятся паводки, транспорт и отложение наносов, пополнение запасов подземных вод, обеспечение адекватной среды обитания для местной флоры и фауны и другие важные функции.</p>

Universal Declaration of River Rights

[A]ll rivers are entitled to the fundamental rights set forth in this Declaration, which arise from their very existence on our shared planet.

The fundamental rights held by all rivers include:



In order to ensure full implementation:

- Each river shall be entitled to a guardian to monitor and enforce its rights.
- Governments shall ensure adequate funding to realize these rights.

To read the full text and support the Universal Declaration of River Rights visit:
www.earthlawcenter.org/river-rights

info@earthlaw.org www.earthlawcenter.org 646-833-8521